

modificată, adoptat la Geneva la 3 mai 1996 (Protocolul II modificat la 3 mai 1996), anexat la Convenția privind interzicerea sau limitarea folosirii anumitor categorii de arme clasice care ar putea fi considerate ca producând efecte traumatice excesive sau care ar lovi fără discriminare, adoptată la Geneva la 10 octombrie 1980.

Art. 3. – România aderă la Protocolul adițional privind armele laser care pot provoca orbirea (Protocolul IV), adoptat la Viena la 13 octombrie 1995, anexat la Convenția privind interzicerea sau limitarea folosirii anumitor categorii de arme clasice care ar putea fi considerate ca producând efecte traumatice excesive sau care ar lovi fără discriminare, adoptată la Geneva la 10 octombrie 1980.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 29 mai 2003, cu respectarea prevederilor articolului 74 alineatul (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI


Doru Ioan Tărăcilă

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 17 iunie 2003, cu respectarea prevederilor articolului 74 alineatul (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

Viorel Hrebenciuc


București,
Nr.

**Articolul 1, în forma modificată, adoptat la Geneva la 21 decembrie 2001 al
CONVENȚIEI PRIVIND INTERZICEREA SAU LIMITAREA
FOLOSIRII ANUMITOR CATEGORII DE ARME CLASICE CARE AR
PUTEA FI CONSIDERATE CA PRODUCÂND EFECTE TRAUMATICE
EXCESIVE SAU CARE AR LOVI FĂRĂ DISCRIMINARE,
adoptată la Geneva, la 10 octombrie 1980**

ARTICOLUL 1 Domeniu de aplicare

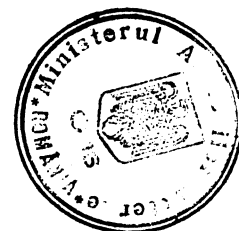
(modificat la 21 decembrie 2001)

1. Această Convenție și Protocoalele anexate se aplică situațiilor la care se face referire în articolul 2 comun Convențiilor de la Geneva din 12 august 1949 privind protecția victimelor de război, inclusiv situațiilor descrise în articolul 1 paragraful 4 al Protocolului Adițional I la aceste Convenții.

2. În afara situațiilor la care se face referire în paragraful 1 al acestui articol, această Convenție și Protocoalele anexate se aplică, de asemenea, și situațiilor la care se face referire în articolul 3 comun Convențiilor de la Geneva din 12 august 1949. Această Convenție și Protocoalele anexate nu se aplică în caz de tulburări și tensiuni interne, cum ar fi revolte, acte de violență izolate și sporadice și alte acte de natură similară, care nu sunt conflicte armate.

3. În cazul conflictelor armate care nu au un caracter internațional și care au loc pe teritoriul uneia din Înaltele Părți Contractante, fiecare parte la conflict este obligată să aplice interdicțiile și restricțiile acestei Convenții și ale Protocoalelor ei anexate.

4. Nici o prevedere din această Convenție sau din Protocoalele sale anexate nu poate fi invocată în scopul afectării suveranității unui Stat sau a responsabilității Guvernului de a menține sau restabili legea și ordinea în Stat prin toate mijloace legitime sau de a apăra unitatea națională și integritatea teritorială a Statului.



5. Nici o prevedere din această Convenție sau din Protocoalele sale anexate nu va fi invocată ca justificare pentru intervenția directă sau indirectă, indiferent de motiv, în conflictul armat sau în afacerile interne sau externe ale Înaltei Părți Contractante în teritoriul căreia are loc conflictul.

6. Aplicarea prevederilor acestei Convenții și ale Protocoalelor sale anexate părților la un conflict, care nu sunt Înalte Părți Contractante, dar care au acceptat această Convenție sau Protocoalele sale anexate, nu va modifica, explicit sau implicit, statutul lor juridic sau statutul juridic al unui teritoriu aflat în dispută.

7. Prevederile paragrafelor 2-6 ale acestui articol nu trebuie să prejudicieze Protocoalele adiționale adoptate după 1 ianuarie 2002 care pot aplica, exclude sau modifica domeniul de aplicare al acestora în legătură cu acest articol.



Traducere oficială din limba engleză

PROTOCOL

PRIVIND INTERZICEREA SAU LIMITAREA FOLOSIRII MINELOR,
ARMELOR - CAPCANĂ ȘI ALTOR DISPOZITIVE, ÎN FORMA MODIFICATĂ,
ADOPTAT LA GENEVA LA 3 MAI 1996
(PROTOCOLUL II MODIFICAT LA 3 MAI 1996),
ANEXAT LA CONVENȚIA PRIVIND INTERZICEREA SAU LIMITAREA FOLOSIRII
ANUMITOR ARME CLASICE CARE AR PUTEA FI CONSIDERATE CA PRODUCÂND
EFECTE TRAUMATICE EXCESIVE SAU CARE AR LOVI FĂRĂ DISCRIMINARE,
ADOPTATĂ LA GENEVA, LA 10 OCTOMBRIE 1980

ARTICOLUL 1: PROTOCOL MODIFICAT

Protocolul privind interzicerea sau limitarea folosirii minelor, armelor - capcană și altor dispozitive (Protocolul II), anexat la Convenția privind interzicerea sau limitarea folosirii anumitor categorii de arme clasice care ar putea fi considerate ca producând efecte traumatiche excesive sau care ar lovi fără discriminare (denumită în continuare „Convenția”) se modifică. Textul Protocolului modificat este următorul:

„Protocol privind interzicerea sau limitarea folosirii minelor, armelor - capcană și altor dispozitive, modificat la 3 mai 1996 (Protocolul II modificat la 3 mai 1996)

Art. 1 Domeniu de aplicare

1. Acest Protocol se referă la utilizarea pe sol a minelor, armelor - capcană și a altor dispozitive definite în continuare, inclusiv minele plantate pentru a interzice accesul la plaje, la traversarea căilor navigabile sau a cursurilor de apă, dar nu se aplică la utilizarea minelor antinavă utilizate în mare sau pe căile navigabile interioare.

2. Acest protocol se aplică, pe lângă situațiile menționate la art. 1 al acestei Convenții, situațiilor menționate la art. 3 comun al Convențiilor de la Geneva din 12 august 1949. Acest protocol nu se aplică în situații de tensiuni și tulburări interne, cum ar fi revolte, acte de violență izolate și sporadice, precum și alte acte cu caracter similar, deoarece nu sunt conflicte armate.

3. În cazul conflictelor armate care nu au caracter internațional și care se produc pe teritoriul uneia din Înaltele Părți Contractante, fiecare parte la conflict este obligată să aplice interdicțiile și restricțiile prevăzute în acest Protocol.



4. Nici o prevedere a acestui Protocol nu poate fi invocată în scopul afectării suveranității unui stat sau a responsabilității pe care o are guvernul, prin toate mijloacele legitime, pentru menținerea sau restabilirea ordinii publice în stat sau pentru apărarea unității naționale și a integrității teritoriale a statului.

5. Nici o prevedere a acestui Protocol nu poate fi invocată pentru a justifica o intervenție, directă sau indirectă, indiferent din ce motiv, în conflictul armat sau în afacerile interne sau externe ale Înaltei Părți Contractante pe teritoriul căreia se produce conflictul.

6. Aplicarea prevederilor acestui Protocol pentru părțile la un conflict, care nu sunt Înalte Părți Contractante care au acceptat acest Protocol, nu va modifica în mod explicit sau implicit statutul lor juridic sau statutul juridic al teritoriului contestat.

Art. 2 Definiții

Pentru scopurile prezentului Protocol, se înțelege:

1. Prin „mină” - o muniție plasată sub sol, pe sol sau în apropiere de sol sau de altă suprafață și concepută pentru a exploda în prezența, la apropierea sau la contactul cu o persoană sau un vehicul.

2. Prin „mină plasată de la distanță” - o mină care nu este amplasată direct, ci este lansată de o piesă de artilerie, de un lansator de rachete, de un aruncător de mine sau de o instalație similară sau lansată dintr-o aeronavă. Minele lansate la mai puțin de 500 m dintr-un sistem amplasat pe sol nu sunt considerate a fi „plasate de la distanță”, cu condiția să fie utilizate conform art. 5 și celorlalte articole relevante ale acestui Protocol.

3. Prin „mină antipersonal” – o mină concepută în primul rând pentru a exploda în prezența, la apropierea sau contactul cu o persoană și destinată să scoată din luptă, să rănescă sau să ucidă una sau mai multe persoane.

4. Prin „armă - capcană” – orice dispozitiv sau material care este conceput, construit sau adaptat pentru a ucide sau răni și care funcționează pe neașteptate când o persoană atinge sau se apropie de un obiect aparent inofensiv ori execută o acțiune aparent sigură.

5. Prin „alte dispozitive” – muniții și dispozitive amplasate manual, inclusiv dispozitive explozive improvizate, concepute pentru a ucide, răni sau produce pagube materiale și care sunt declanșate manual, prin comandă de la distanță sau automat, după un anumit interval de timp.

6. Prin „obiectiv militar”, în măsura în care sunt implicate bunuri, orice bun care prin natura sa, amplasare, destinație sau utilizare aduce o contribuție efectivă la acțiunea militară



și a cărei distrugere totală sau parțială, captură sau neutralizare oferă în împrejurarea respectivă un avantaj militar precis.

7. Prin „bunuri cu caracter civil” – toate bunurile care nu sunt obiective militare conform definiției de la paragraful 6 al acestui articol.

8. Prin „câmp de mine” – o zonă definită în care au fost amplasate mine și prin „zonă minată” – o zonă periculoasă datorită prezenței minelor. Prin „câmp de mine fals” – o zonă neminată care simulează un câmp de mine. Termenul „câmp de mine” acoperă și câmpurile de mine false.

9. Prin „înregistrare” – o operațiune de ordin material, administrativ și tehnic vizând obținerea, în scopul înregistrării în documente oficiale, a tuturor informațiilor disponibile care să faciliteze localizarea câmpurilor de mine, a zonelor minate, a minelor, a armelor - capcană și a altor dispozitive.

10. Prin „mecanism de autodistrugere” – un mecanism cu funcționare automată încorporat sau atașat în exterior, care asigură distrugerea muniției în care este încorporat sau la care este atașat.

11. Prin „mecanism de autoneutralizare” - un mecanism cu funcționare automată încorporat, care face inutilizabilă muniția în care este încorporat.

12. Prin „autodezactivare” – a face în mod automat ca o muniție să devină inoperabilă prin epuizarea ireversibilă a unui component, de exemplu o baterie, care este esențial pentru funcționarea muniției.

13. Prin „telecomnadă” – controlul prin comenzi transmise de la o anumită distanță.

14. Prin „mecanism antimânuire” – un dispozitiv destinat protejării unei mine și care este parte a acesteia, legat de, atașat de sau plasat sub mină și care este activat atunci când cineva încearcă să intervină asupra minei.

15. Prin „transfer” – pe lângă mișcarea fizică a minelor într-un sau dintr-un teritoriu național, se înțelege și transferul dreptului de proprietate și control asupra minelor, dar nu implică transferul teritoriului pe care au fost amplasate minele.

Art. 3 Restricții generale privind folosirea minelor, a armelor - capcană și a altor dispozitive

1. Prevederile acestui articol se aplică:

- a) minelor;
- b) armelor - capcană; și
- c) altor dispozitive.



2. Fiecare Înaltă Parte Contractantă sau parte la un conflict, în conformitate cu prevederile acestui Protocol, este răspunzătoare pentru toate minele, armele - capcană și alte dispozitive utilizate de către ea și se angajează să le îndepărteze, să le mute, să le distrugă sau să le întrețină așa cum este specificat în art. 10 al acestui Protocol.

3. Se interzice în toate împrejurările folosirea oricărei mine, arme - capcană sau a altui dispozitiv care este conceput sau de natură să cauzeze răni sau suferințe inutile.

4. Armele care intră sub incidența acestui articol trebuie să se conformeze cu strictețe standardelor și limitărilor prevăzute în Anexa tehnică, referitoare la fiecare categorie particulară.

5. Este interzisă folosirea minelor, a armelor - capcană sau a altor dispozitive care folosesc un mecanism sau dispozitiv special conceput pentru a detona muniția în prezența detectoarelor obișnuite de mine ca rezultat al influenței magnetice sau de altă natură care să nu implice contactul, în timpul folosirii normale în cadrul operațiunilor de detecție.

6. Este interzisă folosirea minelor cu autodezactivare dotate cu un mecanism antimânuire astfel conceput încât mecanismul antimânuire să poată acționa după ce mina a fost scoasă din starea de funcționare.

7. Este interzisă în toate împrejurările, fie în ofensivă, în defensivă sau ca mijloc de represiune, îndreptarea armelor cărora li se aplică acest articol împotriva populației civile ca atare sau împotriva civililor izolați sau a bunurilor cu caracter civil.

8. Folosirea fără discriminare a armelor cărora li se aplică acest articol este interzisă. Folosirea fără discriminare înseamnă orice amplasare a acestor arme:

a) care nu este făcută direct pe sau îndreptată împotriva unui obiectiv militar. În cazul existenței unor dubii că un bun care este în mod normal destinat unor activități civile, cum ar fi un lăcaș de cult, o casă sau alt tip de locuință sau o școală, este folosit pentru a aduce o contribuție efectivă la o acțiune militară, trebuie să se considere că acesta nu este folosit în acest scop;

b) care folosește o metodă sau mijloace de plasare prin care nu pot fi direcționate împotriva unui obiectiv militar specific; sau

c) care este de așteptat să cauzeze civililor pierderi accidentale de vieți sau răni, pagube bunurilor cu caracter civil sau o combinație a acestora, care ar fi excesiv de mari comparate cu avantajul militar concret și direct care este anticipat.

9. Mai multe obiective militare separate în mod evident și distincte, situate într-un municipiu, oraș, sat sau într-o altă zonă conținând o concentrare similară de civili sau bunuri cu caracter civil, nu trebuie considerate ca un obiectiv militar unic.



10. În scopul protejării civililor împotriva efectelor armelor cărora li se aplică acest articol, trebuie luate toate măsurile de precauție posibile. Precauții posibile sunt acele măsuri de prevedere care sunt practic posibile luând în considerare toate circumstanțele dominante în acel moment, inclusiv considerentele de ordin umanitar și militar. Aceste circumstanțe includ, dar nu se limitează la:

- a) efectul pe termen scurt și lung al minelor asupra populației civile locale pe durata existenței câmpului de mine;
- b) măsurile posibile de protejare a civililor (de exemplu împrejmuirea, semnele de marcare, avertizarea și monitorizarea);
- c) disponibilitatea și posibilitatea folosirii alternativelor; și
- d) cerințele militare pe termen scurt și lung pentru un câmp de mine.

11. Trebuie realizată o avertizare prealabilă eficientă pentru orice amplasare de mine, arme - capcană și alte dispozitive care pot afecta populația civilă, cu excepția situațiilor când circumstanțele nu permit aceasta.

Art. 4 Restricții privind folosirea minelor antipersonal

Este interzisă folosirea minelor antipersonal care nu sunt detectabile, așa cum este specificat în paragraful 2 al Anexei tehnice.

Art. 5 Restricții privind folosirea minelor antipersonal altele decât cele plasate de la distanță

1. Acest articol se aplică minelor antipersonal altele decât cele plasate de la distanță.
2. Este interzisă folosirea armelor cărora li se aplică acest articol și care nu sunt conforme prevederilor Anexei tehnice privind autodistrugerea sau autodezactivarea, cu excepția cazurilor când:

a) astfel de arme sunt plasate într-un perimetru marcat monitorizat de personal militar și protejat printr-o împrejmuire sau alte mijloace, pentru asigurarea excluderii efective a civililor din zonă. Marcajele trebuie să fie clare și durabile și să fie cel puțin vizibile unei persoane care este pe punctul de a intra în zona perimetrului marcat; și

b) astfel de arme sunt îndepărtate înainte de evacuarea zonei, cu excepția cazurilor când zona este predată forțelor unui alt stat care acceptă responsabilitatea întreținerii mijloacelor de protecție prevăzute în acest articol și îndepărtarea ulterioară a acelor arme.

3. O parte la un conflict este scutită de respectarea prevederilor subparagrafelor 2(a) și 2(b) ale acestui articol numai dacă respectarea nu este posibilă datorită pierderii forțate a



controlului asupra zonei ca rezultat al unei acțiuni militare a inamicului, incluzând situațiile când acțiunile militare directe ale inamicului fac imposibilă respectarea lor. Dacă acea parte recâștigă controlul asupra zonei, ea trebuie să continue să se conformeze prevederilor subparagrafelor 2(a) și 2(b) ale acestui articol.

4. Dacă forțele unei părți la un conflict câștigă controlul asupra unei zone în care au fost amplasate arme cărora li se aplică acest articol, aceste forțe trebuie, în măsura posibilului, să mențină și, dacă este necesar, să instaleze măsurile de protecție prevăzute de acest articol până când astfel de arme sunt îndepărtate.

5. Trebuie luate toate măsurile posibile pentru a împiedica înlăturarea neautorizată, deteriorarea, distrugerea sau ascunderea oricărui dispozitiv, sistem sau material folosite pentru marcarea perimetrului unei zone.

6. Armele cărora li se aplică acest articol, care proiectează fragmente într-un arc de cerc orizontal mai mic de 90 de grade și care sunt plasate pe sau deasupra solului, pot fi folosite fără luarea măsurilor prevăzute în subparagraful 2(a) al acestui articol, pentru o perioadă de maximum 72 de ore, dacă:

- a) sunt situate în imediata apropiere a unității militare care le-a amplasat; și
- b) zona este supravegheată de personal militar pentru a asigura excluderea efectivă a civililor.

Art. 6 Restricții privind folosirea minelor plasate de la distanță

1. Este interzisă folosirea minelor plasate de la distanță, dacă nu sunt înregistrate conform prevederilor subparagrafului 1(b) al Anexei tehnice.

2. Este interzisă folosirea minelor antipersonal plasate de la distanță care nu sunt conforme cu prevederile Anexei tehnice privind autodistrugerea și autodezactivarea.

3. Este interzisă folosirea minelor plasate de la distanță altele decât minele antipersonal, dacă nu sunt, în măsura posibilului, echipate cu un mecanism eficace de autodistrugere sau autoneutralizare și dacă nu au un dispozitiv suplimentar de dezactivare, conceput astfel ca mina să nu mai funcționeze ca atare atunci când nu mai servește scopurilor militare pentru care a fost amplasată.

4. Trebuie realizată o avertizare prealabilă eficientă privind orice amplasare sau lansare de mine plasate de la distanță care pot afecta populația civilă, cu excepția cazului când circumstanțele nu permit aceasta.

Art. 7 Interzicerea folosirii armelor - capcană și a altor dispozitive



1. Fără a prejudicia reglementările dreptului internațional aplicabile în cazul conflictelor armate referitoare la trădare și perfidie, se interzice în toate circumstanțele folosirea armelor - capcană și a altor dispozitive care sunt legate sau asociate în orice mod cu:

- a) embleme, marcaje sau semnale de protecție recunoscute pe plan internațional;
- b) persoane bolnave, rănite sau decedate;
- c) locuri de înhumare, incinerare sau morminte;
- d) instalații, materiale, furnituri sau transporturi sanitare;
- e) jucării pentru copii sau alte obiecte sau produse portabile special concepute pentru alimentația, sănătatea, igiena, îmbrăcarea sau educarea copiilor;
- f) alimente sau băuturi;
- g) ustensile de bucătărie sau aparate menajere, cu excepția celor din unități, tabere sau depozite militare;
- h) obiecte de natură evident religioasă;
- i) monumente istorice, opere de artă sau lăcașuri de cult care reprezintă moștenirea culturală sau spirituală a popoarelor; sau
- j) animale sau carcasele acestora.

2. Este interzisă utilizarea armelor - capcană sau a altor dispozitive cu aparența unor obiecte portabile inofensive, dar care sunt de fapt special concepute și fabricate pentru a conține material exploziv.

3. Fără a prejudicia prevederile art. 3, este interzisă utilizarea armelor cărora li se aplică acest articol în orice municipiu, oraș, sat sau altă zonă cu o concentrare similară de civili, în care nu au loc lupte între forțe terestre sau nu sunt semne că acestea sunt iminente, cu excepția:

- a) celor care sunt plasate pe sau în imediata vecinătate a unui obiectiv militar; sau
- b) luării de măsuri pentru protejarea civililor împotriva efectelor acestora, de exemplu postarea de santinele, lansarea de avertismente sau amplasarea de garduri.

Art. 8 Transferuri

1. Pentru promovarea scopurilor acestui Protocol, fiecare Înaltă Parte Contractantă:

- a) se angajează să nu transfere nici o mină a cărei utilizare este interzisă de acest Protocol;



b) se obligă să nu transfere nici o mină vreunui destinatar altul decât un stat sau o agenție de stat autorizată să primească astfel de transferuri;

c) se angajează să se abțină de la transferul oricărei mine a cărei utilizare este limitată de acest Protocol. În mod deosebit, fiecare Înantă Parte Contractantă se angajează să nu transfere mine antipersonal statelor care nu sunt părți la acest Protocol, cu excepția cazului în care statul primitor acceptă să aplice acest Protocol; și

d) se angajează să se asigure ca orice transfer efectuat conform acestui articol să aibă loc cu respectarea deplină, atât de către statul care transferă minele cât și de cel care le primește, a prevederilor relevante ale acestui Protocol, precum și a normelor aplicabile ale dreptului umanitar internațional.

2. În cazul în care o Înantă Parte Contractantă declară că va suspenda respectarea prevederilor specifice referitoare la utilizarea anumitor mine, după cum este prevăzut în Anexa tehnică, subparagraful 1(a) al acestui articol se va aplica totuși acelor mine.

3. Până la intrarea în vigoare a acestui Protocol, toate Înantele Părți Contractante trebuie să se abțină de la orice acțiuni contrare prevederilor subparagrafului 1(a) al acestui articol.

Art. 9 Înregistrarea și folosirea informațiilor referitoare la câmpurile de mine, zonele minate, mine, arme - capcană și alte dispozitive

1. Toate informațiile referitoare la câmpurile de mine, zonele minate, mine, arme-capcană și alte dispozitive trebuie înregistrate conform prevederilor Anexei tehnice.

2. Toate aceste înregistrări trebuie să fie păstrate de către părțile la un conflict, care trebuie, imediat după încetarea ostilităților active, să ia toate măsurile necesare și adecvate, inclusiv folosirea acestor informații, pentru protejarea civililor împotriva efectelor câmpurilor de mine, zonelor minate, minelor, armelor - capcană și altor dispozitive din zonele aflate sub controlul lor.

În același timp, ele trebuie să furnizeze celeilalte sau celorlalte părți la conflict precum și Secretarului General al ONU toate informațiile pe care le posedă referitoare la câmpurile de mine, zonele minate, minele, armele-capcană și alte dispozitive pe care le-au amplasat în zone care nu mai sunt sub controlul lor; se înțelege totuși, sub rezerva reciprocității, în cazul în care forțele unei părți la un conflict se găsesc pe teritoriul unei părți adverse, că oricare dintre părți poate să nu furnizeze aceste informații Secretarului General al ONU și celeilalte părți, în măsura în care interesele de securitate necesită aceasta, până când nici una dintre părți nu se mai află pe teritoriul celeilalte. În acest ultim caz, informațiile



păstrate secrete trebuie comunicate de îndată ce interesele de securitate permit aceasta. Ori de câte ori este posibil, părțile la conflict trebuie să încerce, de comun acord, să comunice aceste informații în cel mai scurt timp posibil, într-un mod compatibil cu interesele de securitate ale fiecărei părți.

3. Acest articol se aplică fără a prejudicia prevederile art. 10 și 12 ale acestui Protocol.

Art. 10 Îndepărtarea câmpurilor de mine, a zonelor minate, minelor, armelor - capcană și a altor dispozitive și cooperarea internațională

1. Fără întârziere după încetarea ostilităților active, toate câmpurile de mine, zonele minate, minele, armele-capcană și alte dispozitive trebuie îndepărtate, distruse sau întreținute conform art. 3 și art. 5 paragraful 2 al acestui Protocol.

2. Înaltele Părți Contractante și părțile la un conflict își asumă această responsabilitate în ceea ce privește câmpurile de mine, zonele minate, minele, armele - capcană și alte dispozitive situate în zonele pe care le controlează.

3. În cazul în care o parte nu mai controlează zonele în care a amplasat câmpuri de mine, zone minate, mine, arme-capcană și alte dispozitive, trebuie să furnizeze părții care are controlul zonei, conform paragrafului 2 al acestui articol, în măsura în care această parte permite, asistența tehnică și materială de care aceasta are nevoie pentru a se achita de această responsabilitate.

4. Ori de câte ori este necesar, părțile vor depune eforturi pentru a încheia un acord, atât între ele cât și, dacă este cazul, cu alte state și cu organizații internaționale, privind acordarea de asistență tehnică și materială, inclusiv, dacă circumstanțele permit, privind organizarea de operațiuni comune necesare îndeplinirii acestor responsabilități.

Art. 11 Cooperarea și asistența tehnică

1. Fiecare Înaltă Parte Contractantă se angajează să faciliteze un schimb cât mai cuprinzător cu putință de echipamente, materiale și informații științifice și tehnice privind aplicarea acestui Protocol și mijloacele de deminare și are dreptul să participe la un asemenea schimb. În mod deosebit, Înaltele Părți Contractante nu trebuie să impună restricții nejustificate furnizării de echipamente de deminare și informații tehnice aferente în scopuri umanitare.

2. Fiecare Înaltă Parte Contractantă se angajează să furnizeze bazei de date privind deminarea înființată în cadrul sistemului ONU informații asupra deminării privind în special



diferite mijloace și tehnici, precum și liste cu experți, organisme specializate sau puncte naționale de contact privind deminarea.

3. Fiecare Înantă Parte Contractantă în măsură să procedeze astfel trebuie să furnizeze asistență pentru deminare prin intermediul sistemului ONU sau prin alte organisme internaționale sau pe bază bilaterală sau să contribuie la Fondul voluntar ONU de asistență pentru deminare.

4. Cererile de asistență ale Înantelor Părți Contractante, bazate pe informații relevante, pot fi adresate ONU, altor organisme adecvate sau altor state. Aceste cereri pot fi prezentate Secretarului General al ONU, care le transmite tuturor Înantelor Părți Contractante și organizațiilor internaționale competente.

5. În cazul cererilor care sunt adresate ONU, Secretarul General al organizației, în limita resurselor de care dispune, poate lua măsuri adecvate pentru a evalua situația și, în cooperare cu Înalta Parte Contractantă solicitantă, stabili furnizarea corespunzătoare de asistență pentru deminare sau pentru implementarea Protocolului. Secretarul General poate informa Înaltele Părți Contractante în legătură cu orice astfel de evaluare, precum și cu tipul și amploarea asistenței solicitate.

6. Înaltele Părți Contractante se angajează, fără prejudicierea prevederilor lor constituționale și a altor prevederi legale, să coopereze și să transfere tehnologii în scopul facilitării aplicării interdicțiilor și restricțiilor relevante stabilite în acest Protocol.

7. Fiecare Înantă Parte Contractantă are dreptul, dacă este cazul, să solicite și să primească asistență tehnică din partea unei alte Înalte Părți Contractante, în privința tehnologiei specifice relevante, alta decât tehnologia armamentelor, conform necesităților și posibilităților, în scopul reducerii oricărei perioade de amânare prevăzută în Anexa tehnică.

Art. 12 Protecția împotriva efectelor câmpurilor de mine, zonelor minate, minelor, armelor - capcană și altor dispozitive

1. Aplicare

- a) Cu excepția forțelor și misiunilor la care se face referire în subparagraful 2(a) (i) al acestui articol, acest articol se aplică numai misiunilor care exercită funcțiuni într-o zonă situată pe teritoriul unei Înalte Părți Contractante, cu consimțământul acesteia.

b) Aplicarea prevederilor din acest articol părților la un conflict, care nu sunt Înalte Părți Contractante, nu modifică explicit sau implicit statutul lor juridic sau al unui teritoriu contestat.



c) Prevederile acestui articol se aplică fără a prejudicia prevederile dreptului umanitar internațional în vigoare sau alte instrumente internaționale aplicabile sau decizii ale Consiliului de Securitate al ONU, care vizează asigurarea unui nivel mai înalt de protecție a personalului care își desfășoară activitatea conform acestui articol.

2. Forțe și misiuni de menținere a păcii și anumite alte forțe și misiuni

a) Acest paragraf se aplică:

(i) oricărei forțe sau misiuni a ONU care exercită funcțiuni de menținere a păcii, observare sau altele similare în orice zonă, conform prevederilor Cartei Națiunilor Unite; și

(ii) oricărei misiuni constituită în conformitate cu cap. VIII al Cartei Națiunilor Unite și care își exercită funcțiunile în zona unui conflict.

b) Fiecare Înaltă Parte Contractantă sau parte la un conflict, dacă este solicitată de către șeful unei forțe sau misiuni căreia i se aplică acest paragraf:

(i) trebuie să ia, în măsura în care poate, măsurile necesare pentru a proteja în orice zonă aflată sub controlul său, forța sau misiunea împotriva efectelor minelor, armelor-capcană și ale altor dispozitive;

(ii) dacă este necesar pentru a proteja eficient acest personal, trebuie să înlăture sau să facă inofensive, în măsura în care poate, toate minele, armele-capcană și alte dispozitive din zona în cauză; și

(iii) trebuie să informeze pe șeful forței sau misiunii despre amplasarea tuturor câmpurilor de mine, zonelor minate, minelor, armelor-capcană și a altor dispozitive cunoscute în zona în care forța sau misiunea își exercită funcțiunile și, în măsura posibilului, să pună la dispoziția șefului forței sau misiunii toate informațiile pe care le posedă privind aceste câmpuri de mine, zone minate, mine, arme - capcană și alte dispozitive.

3. Misiuni umanitare și de anchetă ale sistemului ONU

a) Acest paragraf se aplică oricărei misiuni umanitare sau de anchetă a sistemului ONU.

b) Fiecare Înaltă Parte Contractantă sau parte la un conflict, dacă i se solicită de către șeful unei misiuni căreia i se aplică acest paragraf:

(i) trebuie să asigure personalului misiunii protecția prevăzută în subparagraful 2(b) (i) al acestui articol; și

(ii) dacă este necesar accesul către sau prin orice loc aflat sub controlul său, în vederea exercitării funcțiunilor misiunii și în scopul asigurării unei treceri sigure a personalului misiunii către sau prin acel loc:



(aa) dacă ostilitățile aflate în desfășurare nu împiedică acest lucru, să informeze pe șeful misiunii în privința unei rute sigure către acel loc, dacă asemenea informații sunt disponibile; sau

(bb) dacă nu sunt furnizate informații privind identificarea unei rute sigure în conformitate cu subparagraful (aa), în măsura în care este necesar și posibil, trebuie să creeze un culoar prin câmpurile de mine.

4. Misiunile Comitetului Internațional al Crucii Roșii

a) Acest paragraf se aplică oricărei misiuni a Comitetului Internațional al Crucii Roșii care execută funcțiuni cu consimțământul statului sau statelor gazdă conform Convențiilor de la Geneva din 12 august 1949 și, dacă este cazul, protocoalelor lor adiționale;

b) Fiecare Înantă Parte Contractantă sau parte la un conflict, dacă i se solicită aceasta de către șeful unei misiuni căreia i se aplică acest paragraf:

(i) trebuie să asigure personalului misiunii protecția prevăzută în subparagraful 2 (b) (i) al acestui articol; și

(ii) trebuie să ia măsurile stabilite în subparagraful 3 (b) (ii) al acestui articol.

5. Alte misiuni umanitare și de anchetă

a) Acest paragraf se aplică misiunilor următoare, în măsura în care nu li se aplică paragrafele 2, 3 și 4 ale acestui articol, când exercită funcțiuni în zona unui conflict sau acordă asistență victimelor unui conflict:

(i) orice misiune umanitară a unei societăți naționale a Crucii Roșii sau a Semilunii Roșii sau a federației internaționale a acestora;

(ii) orice misiune a unei organizații imparțiale umanitare, inclusiv orice misiune umanitară imparțială de deminare; și

(iii) orice misiune de anchetă înființată prin aplicarea prevederilor Convențiilor de la Geneva din 12 august 1949 și, dacă este cazul, ale protocoalelor lor adiționale.

b) Fiecare Înantă Parte Contractantă sau parte la un conflict, dacă i se solicită aceasta de către șeful unei misiuni căreia i se aplică acest paragraf, în măsura în care este posibil:

(i) trebuie să asigure personalului misiunii protecția prevăzută în subparagraful 2 (b) (i) al acestui articol; și

(ii) trebuie să ia măsurile prevăzute în subparagraful 3 (b) (ii) al acestui articol.



6. Confidențialitate

Toate informațiile cu caracter confidențial furnizate conform prevederilor acestui articol trebuie tratate în mod strict confidențial de către primitor și nu trebuie divulgate în afara forței sau misiunii respective fără autorizația expresă a celui care le-a furnizat.

7. Respectarea legilor și a reglementărilor

Fără a prejudicia privilegiile și imunitățile de care s-ar putea bucura sau sarcinile de serviciu, personalul participant la forțe și misiuni la care se face referire în acest articol trebuie:

- a) să respecte legile și reglementările statului gazdă; și
- b) să se abțină de la orice acțiune sau activitate incompatibilă cu caracterul imparțial și internațional al îndatoririlor sale.

Art. 13 Consultări ale Înantelor Părți Contractante

1. Înantele Părți Contractante se angajează să se consulte și să coopereze între ele asupra tuturor problemelor legate de funcționarea acestui Protocol. În acest scop, o conferință a Înantelor Părți Contractante se va desfășura anual.

2. Participarea la conferințele anuale trebuie reglementată prin Regulile de procedură convenite.

3. Activitatea conferinței trebuie să includă:

- a) evaluarea aplicării și a stadiului acestui Protocol;
- b) examinarea aspectelor reieșite din rapoartele Înantelor Părți Contractante, conform paragrafului 4 al acestui articol;
- c) pregătirea conferințelor de evaluare; și
- d) examinarea evoluției tehnologiilor pentru protecția civililor împotriva efectelor nediscriminatorii ale minelor.

4. Înantele Părți Contractante trebuie să prezinte depozitarului, care le va distribui tuturor Înantelor Părți Contractante înaintea conferinței, rapoarte anuale referitoare la oricare din următoarele aspecte:

- a) diseminarea informațiilor privind acest Protocol în rândul forțelor lor armate și al populației civile;
- b) deminarea și programe de reabilitare;
- c) măsurile luate pentru îndeplinirea cerințelor tehnice ale acestui Protocol și orice alte informații utile relevante;
- d) legislația având legătură cu acest Protocol;



- e) măsurile luate privind schimbul internațional de informații tehnice, cooperarea internațională pentru deminare, precum și cooperarea și asistența tehnică; și
- f) alte aspecte relevante.

5. Costurile conferinței se suportă de Înaltele Părți Contractante cât și de statele care nu sunt părți dar participă la lucrările Conferinței, în conformitate cu baremul de contribuții al Națiunilor Unite, ajustat corespunzător.

Art. 14 Respectarea prevederilor

1. Fiecare Înantă Parte Contractantă trebuie să ia toate măsurile corespunzătoare, inclusiv legislative și de altă natură, pentru a preveni și reprimă încălcarea prevederilor acestui Protocol de către persoane sau pe teritoriul aflat sub jurisdicția sau controlul său.

2. Măsurile avute în vedere în paragraful 1 al acestui articol includ măsurile necesare care să asigure aplicarea de sancțiuni penale împotriva persoanelor care, în cadrul unui conflict armat și contrar prevederilor acest Protocol,ucid sau rănesc grav în mod intenționat civili și aducerea acestor persoane în fața justiției.

3. Fiecare Înantă Parte Contractantă trebuie, de asemenea, să ceară forțelor sale armate să elaboreze și să disemineze instrucțiuni militare și proceduri de operare relevante și ca personalul forțelor armate să fie instruit corespunzător îndatoririlor și responsabilităților sale, pentru a se conforma prevederilor acestui Protocol.

4. Înaltele Părți Contractante se angajează să se consulte între ele și să coopereze între ele la nivel bilateral, prin intermediul Secretarului General al ONU sau prin alte proceduri internaționale adecvate, în scopul soluționării oricăror probleme care ar putea apărea privind interpretarea și aplicarea prevederilor acestui Protocol.



ANEXA TEHNICĂ

1. Înregistrarea

a) Înregistrarea amplasării minelor altele decât cele plasate de la distanță, câmpurilor de mine, zonelor minate, armelor - capcană și altor dispozitive trebuie să fie efectuată în conformitate cu următoarele prevederi:

(i) amplasarea câmpurilor de mine, a zonelor minate și a zonelor cu arme - capcană și alte dispozitive trebuie indicată cu precizie prin raportare la coordonatele a cel puțin două puncte de referință, cu dimensiunile estimate ale zonei care conține aceste arme raportate la acele puncte de referință;

(ii) hărțile, diagramele sau alte documente trebuie realizate astfel încât să indice amplasarea câmpurilor de mine, a zonelor minate, a armelor - capcană și a altor dispozitive prin raportare la puncte de referință; perimetrul și suprafața lor trebuie, de asemenea, indicate; și

(iii) în scopul detectării și îndepărtării minelor, a armelor - capcană și a altor dispozitive, hărțile, diagramele sau alte documente trebuie să conțină informații complete privind tipul, numărul, metoda de amplasare, tipul focosului și durata de funcționare, data și ora amplasării, dispozitivele antimânuire (dacă este cazul) și alte informații relevante despre toate aceste arme amplasate. Ori de câte ori este posibil, documentul referitor la un câmp de mine trebuie să arate amplasarea exactă a fiecărei mine, cu excepția câmpurilor cu minele dispuse în șiruri, caz în care este suficientă amplasarea șirurilor. Amplasarea exactă și mecanismul de funcționare pentru fiecare armă - capcană amplasată trebuie înregistrate separat.

b) Amplasarea și suprafața estimată ale zonei unde se găsesc minele plasate de la distanță trebuie să fie indicate prin raportare la coordonatele punctelor de referință (în principiu punctele situate la colțuri), apoi verificate și, atunci când este posibil, marcate pe teren cu prima ocazie. Numărul total și tipurile de mine amplasate, data și ora amplasării, precum și intervalele de timp de autodistrugere trebuie de asemenea înregistrate.

c) Copii ale înregistrărilor vor fi păstrate la un nivel de comandă adecvat care să garanteze pe cât posibil siguranța lor.

d) Utilizarea minelor fabricate după intrarea în vigoare a acestui Protocol este interzisă, cu excepția cazului când acestea sunt marcate în limba engleză sau în limba/limbile naționale respective, indicându-se următoarele informații:



- (i) numele țării de origine;
- (ii) luna și anul fabricației; și
- (iii) numărul de serie sau numărul de lot.

Marcajul trebuie să fie vizibil, lizibil, durabil și rezistent la efectele de mediu, în măsura posibilului.

2. Specificații privind detectabilitatea

a) În ceea ce privește minele antipersonal fabricate ulterior datei de 1 ianuarie 1997, acestea trebuie să încorporeze în construcție un material sau dispozitiv care permite detectarea minei cu ajutorul unui echipament tehnic obișnuit de detectare a minelor și care furnizează un semnal de răspuns echivalent cu acela primit de la 8 grame sau mai mult de fier formând o unică masă coerentă.

b) Referitor la minele antipersonal fabricate anterior datei de 1 ianuarie 1997, acestea trebuie să aibă fie încorporat în structură fie atașat înainte de amplasarea lor într-un mod care să nu poată fi ușor de înlăturat, un material sau dispozitiv care permite detectarea minei cu ajutorul unui echipament tehnic obișnuit de detectare a minelor și care furnizează un semnal de răspuns echivalent cu acela primit de la 8 grame sau mai mult de fier formând o unică masă coerentă.

c) În cazul în care o Întăită Parte Contractantă hotărăște că nu se poate conforma imediat prevederilor subparagrafului (b), aceasta poate declara în momentul notificării consimțământului de a respecta prevederile acestui Protocol, că suspendă respectarea prevederilor subparagrafului (b) pentru o perioadă care să nu depășească 9 ani de la intrarea în vigoare a acestui Protocol. În acest interval, aceasta trebuie să limiteze, pe cât posibil, utilizarea minelor antipersonal care nu sunt conforme acestei prevederi.

3. Specificații privind autodistrugerea și autodezactivarea

a) Toate minele antipersonal plasate de la distanță trebuie să fie concepute și fabricate astfel încât nu mai mult de 10 % din minele activate să nu se autodistrugă în interval de 30 de zile de la plasarea lor. Fiecare mină va avea de asemenea un dispozitiv complementar de autodezactivare conceput și fabricat astfel încât, în combinație cu mecanismul de autodistrugere, nu mai mult de o mină dintr-o mie de mine activate să funcționeze ca o mină după 120 de zile de la amplasare.

b) Toate minele antipersonal care nu sunt plasate de la distanță și sunt utilizate în afara zonelor marcate conform definiției din art. 5 al acestui Protocol, trebuie să se conformeze cerințelor de autodistrugere și autodezactivare menționate în subparagraful (a).



c) În cazul în care o Întă Part Contractantă hotărăște că nu se poate conforma imediat prevederilor subparagrafelor (a) și/sau (b), aceasta poate declara în momentul notificării consimțământului de a deveni parte la acest Protocol, că, în privința minelor fabricate înainte de intrarea în vigoare a acestui Protocol, va amâna aplicarea prevederilor subparagrafelor (a) și/sau (b) pentru o perioadă care să nu depășească 9 ani de la intrarea în vigoare a acestui Protocol.

În cursul acestei perioade de amânare Întă Part Contractantă:

(i) se angajează să limiteze, pe cât posibil, utilizarea minelor antipersonal care nu sunt conforme cu aceste prevederi; și

(ii) în privința minelor antipersonal plasate de la distanță trebuie să se conformeze fie cerințelor de autodistrugere, fie cerințelor de autodezactivare și, în privința altor mine antipersonal, trebuie să se conformeze cel puțin cerințelor de autodezactivare.

4. Semnalizarea internațională a câmpurilor de mine și a zonelor minate

Indicatoare similare cu exemplul atașat și conform specificațiilor de mai jos trebuie să fie utilizate pentru marcarea câmpurilor de mine și a zonelor minate în scopul asigurării vizibilității și recunoașterii acestora de către populația civilă:

a) dimensiuni și formă: un triunghi sau pătrat nu mai mic de 28 centimetri (11 inches) / 20 centimetri (7,9 inches) pentru triunghi și 15 centimetri (6 inches) pentru latura pătratului;

b) culoare: roșu sau portocaliu cu o margine reflectorizantă galbenă;

c) simbol: simbolul din exemplul atașat sau alt simbol ușor de recunoscut în zona în care indicatorul urmează a fi instalat pentru identificarea zonei periculoase;

d) limbă: indicatorul trebuie să conțină cuvântul „mine” într-una din cele șase limbi oficiale ale Convenției (arabă, chineză, engleză, franceză, rusă și spaniolă), precum și în limba sau limbile dominante ale regiunii; și

e) spațiere: indicatoarele trebuie să fie plasate în jurul câmpului de mine sau zonei minate la o distanță suficientă pentru a putea fi văzute din orice punct de către un civil care se apropie de zonă.”

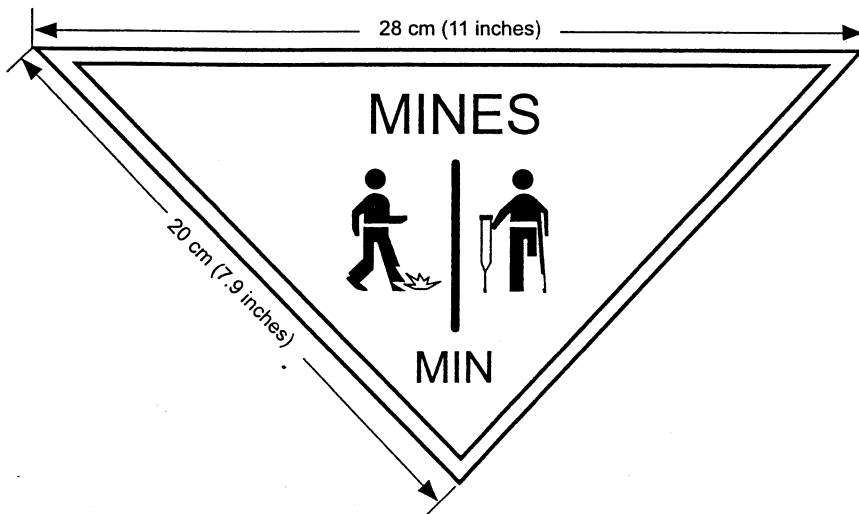
ARTICOLUL 2: INTRARE ÎN VIGOARE

Protocolul modificat intră în vigoare conform prevederilor art. 8 paragraful 1 (b) al Convenției.



Trădare oficială din limba engleză

[Signature]



**Protocol adițional privind armele laser care pot provoca orbirea
(Protocolul IV), adoptat la Viena, la 13 octombrie 1995,
anexat la Convenția privind interzicerea sau limitarea folosirii anumitor
arme clasice care ar putea fi considerate ca producând efecte traumatice
excesive sau care ar lovi fără discriminare,
adoptată la Geneva, la 10 octombrie 1980**

ARTICOLUL 1: PROTOCOL ADIȚIONAL

Protocolul următor va fi anexat la Convenția privind interzicerea sau limitarea utilizării anumitor categorii de arme clasice care ar putea fi considerate ca producând efecte traumatice excesive sau care ar lovi fără discriminare (denumită în continuare „Convenția”), ca Protocolul IV:

Protocol privind armele laser care pot provoca orbirea (Protocolul IV)

Art. 1

Este interzisă utilizarea armelor laser special concepute astfel încât unica lor funcție de luptă sau una din funcțiile lor de luptă să fie provocarea orbirii permanente persoanelor cu vedere neameliorată, adică celor care privesc cu ochiul liber sau care poartă lentile de corecție. Înaltele Părți Contractante nu trebuie să transfere asemenea arme niciunui Stat sau niciunei entități nestatale.

Art. 2

La folosirea sistemelor cu laser, Înaltele Părți Contractante trebuie să ia toate precauțiile posibile pentru a evita cazurile de orbire permanentă la persoanele cu vedere neameliorată. Asemenea precauții trebuie să includă instruirea forțelor lor armate și alte măsuri practice.



Art. 3

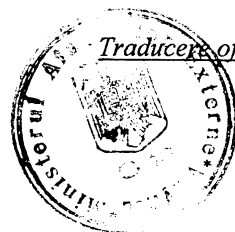
Orbirea ca efect fortuit sau colateral al utilizării militare legitime a sistemelor cu laser, inclusiv a sistemelor cu laser folosite împotriva dispozitivelor optice, nu este acoperită de interdicția din acest Protocol.

Art. 4

Pentru scopurile acestui Protocol, prin „orbire permanentă” se înțelege pierderea ireversibilă și necorectabilă a vederii, care este un handicap grav fără nici o perspectivă de recuperare. Handicapul grav este echivalent cu o acuitate vizuală mai mică de 20/200, măsurată la ambii ochi cu ajutorul testului Snellen.

ARTICOLUL 2: INTRARE ÎN VIGOARE

Acest Protocol va intra în vigoare în conform prevederilor articolului 5 paragraful 3 și paragraful 4 din Convenție.



Traducere oficială din limba engleză

DM